

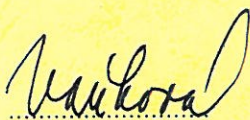
**DEKLARACE
MEZI PROVINCIÍ ANHUI (ČÍNSKÁ LIDOVÁ REPUBLIKA) A
ÚSTECKÝM KRAJEM (ČESKÁ REPUBLIKA) O NAVÁZÁNÍ
PŘÁTELSKÉHO VZTAHU**

Ústecký kraj (Česká republika) a provincie Anhui (Čínská lidová republika) jednající v souladu se zásadami Společného komuniké a na základě diplomatických styků mezi Českou republikou a Čínskou lidovou republikou,

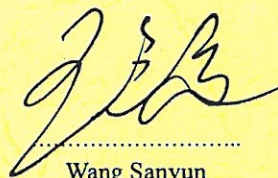
vedeny záměrem dále pozvednout a rozvíjet vzájemné porozumění a přátelství lidu České republiky a Číny a upevnit a rozvíjet spolupráci mezi těmito dvěma regiony Anhui a Ústí,

dospěly, po přátelských diskusích, k deklaraci o navázání přátelského vztahu regionů.

- I. Obě strany deklarace se dohodly, že na základě rovnosti a vzájemného prospěchu, společně vynaloží úsilí k podpoře aktivního uskutečňování výměn a spolupráce mezi těmito regiony v různých podobách na poli ekonomiky, obchodu, vědy a techniky, kultury, vzdělání, sportu, zdraví, atd. na podporu obecné prosperity a rozvoje.
- II. Pravidelný kontakt má být udržován mezi vedením a příslušnými odbory obou stran, tak aby usnadnil konzultace týkající se výměn a spolupráce jakož i záležitostí obecného zájmu.
- III. Tato deklarace nabývá účinnosti dnem podpisu. Deklarace je platná po dobu 5 let. Po uplynutí doby platnosti, v případě, že ani jedna ze smluvních stran deklaraci nevypoví, zůstává deklarace nadále v platnosti.
- IV. Tato deklarace, podepsána dne 19. července 2010 v Hefei, byla pořízena v šesti vyhotoveních, po dvou v českém, čínském a anglickém jazyce, přičemž všechny tři jazykové verze jsou shodně platné.



Jana Vaňhová
hejtmanka
Ústeckého kraje
Česká republika



Wang Sanyun
hejtmán
Provincie Anhui
Čínská lidová republika

中华人民共和国安徽省和 捷克共和国乌斯季州 建立友好省州关系协议书

中华人民共和国安徽省和捷克共和国乌斯季州，根据中捷两国建交公报原则，为增进中捷两国人民的了解和友谊，巩固并发展两省州的友好合作，经过友好协商，双方同意建立友好省州关系。

一、双方根据平等互利的原则，在经济、贸易、科技、文化、教育、体育、卫生、人才等方面开展多种形式的交流与合作，促进共同繁荣发展。

二、双方领导人和有关部门保持经常的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商。

三、本协议书自签字之日起生效。本协议书有效期为五年。有效期满后，如无一方提出终止手续可顺延。

四、本协议书于2010年7月19日在合肥签订，一式两份。用中文、捷克和英文三种文字写成，三种文本同等作准。



王三运
中国安徽省省长



贾娜·万霍娃
捷克乌斯季州州长

**AGREEMENT BETWEEN ANHUI PROVINCE OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
USTI REGION OF THE CZECH REPUBLIC
ON THE ESTABLISHMENT OF FRIENDSHIP
PROVINCE RELATIONSHIP**

Anhui Province of the People's Republic of China and Usti Region of the Czech Republic,

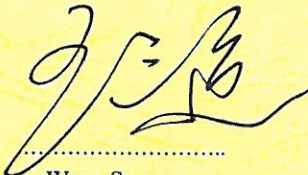
Acting in accordance with the principles of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the People's Republic of China and the Czech Republic,

Wishing to enhance mutual understanding and friendship between the Chinese and Czech peoples, and consolidate and develop friendly cooperation between the two provinces,

Have reached agreement, through friendly consultations, on the establishment of Friendship Province relationship.

- I. The two sides will carry out, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, exchanges and cooperation between the two provinces in various forms in the fields of economy, trade, science and technology, culture, education, sports, health, personnel, etc. to promote common prosperity and development.
- II. Regular contacts shall be maintained between the leaders and relevant departments of the two sides to facilitate consultations on the exchanges and cooperation as well as matters of common concern.
- III. This Agreement shall come into force from the date of signature. It will be valid for five years. Upon expiration, it may remain in force if neither side terminates it.
- IV. This Agreement, signed on July 19, 2010 in Hefei, is done in duplicate in the Czech, Chinese and English languages, three texts being equally authentic.


.....
Jana Vaňhová
Governor
of Ústí Region
of the Czech Republic


.....
Wang Sanyun
Governor
of Anhui Province
of the People's Republic of China